

第四章 研究结果

4.1. 翻译转换分析

笔者收集的资料共有六十九个句子。该句子是从三件文件来自综合科的公司通知函与公司活动通知函采取的。然后笔者分析每个句子的翻译转换（参见附录 2），在下表格可以看到翻译转换的结果：

表格 4.1 1 翻译转换结果

号码	翻译转换类型	字数
1	层次翻译	0
2	结构翻译	15
3	类别翻译	0
4	单位翻译	21
5	内部体系翻译	29

从以上表格来看，任抹红狮水泥有限公司通知函与活动通知函中最多发现的翻译转换是内部体系翻译，总共有二十九句子。其次是单位翻译，总共有二十一句子。接着是结构翻译总共有十五句子。最后有类别翻译与层次翻译，该文件没有发现类别翻译与层次翻译的翻译转换类型。笔者将分析每个转换，类别与层次部分笔者在此研究略不谈，因为资料上没发现此转换。

在三件任抹红狮水泥有限公司综合科文件中，笔者没发现类别翻译与层次翻译转换。根据 Catford(1965)的说明类别翻译转换是从不同的语言在翻译过程中会发生不同的词类。词类包括、形容词、副词、介词、代词、连词和指示代词等的转换。由于研究的对象是中文初稿到中文终稿文件，所以笔者没发现类别翻译。由于发现的翻译转换大部分就是关于语法，选择词汇的层次，并不是关于词类的转换。其次，在这三件文件笔者也没发现内部体系的翻译转换。根据 Catford(1965)的说明层次的转换是源语言中的某个表达在目标语言中具有不同层级的对应物。在这种情况下，源语言和目标语言都有相似的类型，不是有不同的层次。但是在三件文件中。所以按照理论与分析，这三件文件没有发生词类与层次翻译转换。

4.1.1 结构转换

根据 Catford (1965) 的解释，结构转换是由于语法结构或句子中单词顺序的变化而发生的。也有可能由于翻译者的写作风格不同，所以发生了结构转换。笔者发现有些句子是发生了结构转换在初稿转换到不一样的结构在终稿。在下面的分析，笔者只举例两个，因为大部分的例子都有相同的问题。

a. 附录 3 文件 1 2 号

初稿	终稿
印尼员工不住在工厂：Rp600,000/月	印尼籍不住厂员工：Rp600,000/月

这种句子“印尼员工不住在工厂 Rp600,000/月”转换到“印尼籍不住厂员工：Rp600,000/月”发生了结构转换。这证明 Catford(1965)的说明，结构转换是由不同的语法结构。在初稿的句子的语法跟源语言的语法一样，翻译者写的语法是用印尼语的写法来写，在终稿翻译者改句子的语法为汉语的语法，不仅把语法改成，但翻译者也把句子比初稿更短。能被短的词都已经被短，这样的话会把读者更容易理解句子的意思。在初稿的语法写“印尼员工不住在工厂”主语在前面（印尼员工），谓语在主语后面（不住在），最后是宾语（工厂）。在终稿的语法写“印尼籍不住厂员工”主语在前面“印尼”，谓语在主语后面“不住”，宾语“厂”，然后在最后面也有主语“员工”。这中写法由于在终稿的翻译者是中国人，所以有他写法的习惯影响到翻译的语法应用。

b. 附录 1 文件 1 9 号

初稿	终稿
员工在食堂必须排队等候，不得插队或制造噪音	就餐人员应自觉遵守排队秩序，不得插队、大声喧哗

这种句子“员工在食堂必须排队等候，不得插队或制造噪音”转换到“就餐人员应自觉遵守排队秩序，不得插队、大声喧哗”发生了结构转换。根据 Catford(1965)的说明结构转换是有句子程序而发生转换。在这转换中，翻译者不仅考虑了句子的意思，但是还考虑到更广泛的语法结构。在终稿的翻译调整了语法结构，在初稿提到的“员工在食堂”转换了“就餐人员”，这更通用且与普遍语境相关。此外，翻译这还结合了一些元素，比如“应自觉遵守排队秩序”，这句话在初稿并不存在，但在特定的语境中被认为更为恰当。这种转换显示了对源语言和目标语言语法结构的更深入理解，以及在适当的语境中更有效地传达信息的能力。

4.1.2 单位翻译

根据 Catford (1965) 的解释，单位翻译分别成两种向上翻译和向下翻译。这种转换是表达在源语言的句子和在终稿的句子有变化，以变少或变多来解释句子。在下面的分析，笔者只举例两个，因为大部分的例子都有相同的问题。

a. 附录 3 文件 2 2 号

初稿	终稿
丰富员工的 文化生活 ，创造和谐的红狮	丰富员工 精神文化生活 ，构建和谐红狮

这种句子“丰富员工的文化生活创造和谐的红狮”转换到“丰富员工精神文化生活，构建和谐红狮”发生了单位转换。根据 Catford(1965)的说明，单位转换是用来加上或缩短句子。在该句子发生了向上转换。在短语从“文化”转换到“精神文化”，表明要解释不仅是文化而已，但要表示更深，在红狮的生活文化，如果价值观、信仰等。移动词“创造”转换到“构建”这种变化显示出从直接创造行动到更加强调可持续和结构化建设过程的转换。然后消除“的”词，在初稿写“和谐的红狮”就是表示更广泛背景下的一致性和协调的强调。这表明所期望的协调不仅涉及文化方面，还涉及被称为“红狮”的组织或实体的其他要素，可能指的是特定公司或社群。在这种单位转换表明发现了向上翻译转换，由于在以上的句子，在初稿写“文化”改成“精神文化”和“创造”改成“构建”表明比较高级的单位词。

b. 附录 3 文件 2 13 号

初稿	终稿
所有 部门和车间都安排员工参加， 不影响工作	各 部门、车间在 不影响工作的情况下 安排人员参加

这种句子“所有部门和车间都安，排员工参加，不影响工作”转换到“各部门、车间在不影响工作的情况下安排人员参加”发生了单位转换。这证明 Catford(1965)的说明，该句子使用向下转换是来缩短句子。这中转换表明消除句子使用了“都”和“不影响工作”的重复。消除“都”并将“不影响工作”的短语替换为“在不影响工作的情况下”减少了重复，使句子更为简洁。然后在终稿的句子使用了“各部门”和“车间”这些术语来说明员工参与如何安排。这表明对细节的关注，并确保消息准确传达给读者或听众。还有在终稿从“不影响工作”改成“在不影响工作的情况下”是表明要更仔细地解释句子的意思。在这种单位转换表明发现了向上翻译转换，由于在以上的句子表示使用比较高级的词并表明句子的含义发生了更深的变化。

4.1.3 内部体系翻译

根据 Catford (1965) 的解释，内部体系翻译转换用于那些转换在系统内部发生的情况，也就是说，对于那些源语言和目标语言的系统在构成上大致对应的情况。在下面的分析，笔者只举例三个，因为大部分的例子都有相同的问题。

a. 附录 3 文件 1 4 号

初稿	终稿
就餐 规定	就餐 纪律

这种句子“就餐规定”转换到“就餐纪律”发生了内部体系转换。根据 Catford(1965) 的说明内部体系翻译是在形式上是相互对应的系统，但由于翻译过程中表达习惯的不同，导致对应的表达变得不合适，从而需要进行转换。“规定”变成“纪律”由于“纪律”有更强的含义。第一个理由“纪律”比“规定”具有更强烈和更深厚的含义。虽然“规定”可能被忽视或不一定被人们遵守的规定，但“纪律”表示强调了遵守规则和执行纪律的重要性。“规定”也向于指已经制定的规则或条例，但并不总是具有强烈的纪律性或强制性，而“纪律”不仅表示规则；它还暗示了对规则的遵守。这证明 Catford (1965) 理论，内部体系翻译是指从不同的句子来翻译，因为在目标句中存在对应或规定。。

b. 附录 3 文件 1 5 号

初稿	终稿
在厂外工作的市场部员工将不会获得就餐卡。当需要在食堂用餐时，返回工厂的员工可以前往综合科办公室领取用餐券，并在食堂用餐时使用	销售驻外人员不发放就餐卡，若返厂需在食堂就餐时，到综合科领用餐券，凭餐券就餐

该句子经历了内部体系转换，可以看出，句子“在厂外工作的市场部员工”意思是在厂外工作的市场部员工变成了“销售驻外人员”，意思是在外派的销售人员。根据 Catford(1965)的说明内部体系转换的翻译会考虑源语言和目标语言之间的上下文适应性。尽管两个句子指的是同一群人，但词语选择和意义更简洁，直截了当地表达了核心意思。最后文档中的句子更通用，更容易被读者理解。在这个例子中，强调的是初稿文件更侧重于解释一般情况，没有详细说明在公司外工作员工的位置或条件。然而，在最终文件中，更详细地解释了在公司外工作的员工和直接在现场工作的员工的具体情况。因此，从第一个

句子到第二个句子的变化是内部体系转换的一个例子，因为在目标语言中进行了结构调整、选择了更符合习惯的词语、简化了表达，并提高了信息传递的效率。

c. 附录 3 文件 2 4 号

初稿	终稿
所有女生员工	公司全体女员工

这种句子“所有女生员工”转换到“公司全体女员工”发生了内部体系转换。根据 Catford(1965)的说明内部体系转换在翻译过程中发生的语言内部系统的变化。这意味着尽管源语言和目标语言的系统在形式上大致对应或相似，翻译可能到在目标语言系统中选择不同的术语或结构。由于“公司全体女员工”比较齐全得解释。尽管两个句子指的同样的对象，但词语选择和意义更高级，以及直接达到意思。综稿中的句子更通用，更容易被读者理解。在初稿句子只写“所有女生员工”这表示只有女生员工而已，并不解释是公司的女生员工或者从哪一个部门能参加，但是在综高的句子已写“公司全体女员工”。在综高的句子比较齐全，已加上“公司全体”的句子，这样会表示更仔细，表示公司所有的女生员工从全部部门能够参加这次活动。这种内部体系转换表明在翻译过程中为大到语言的理解，翻译者考虑目标语的语言环境。也是表明给比较齐全的翻译不仅使读者更容易理解但也能够传达信息的意思。

4.2 翻译策略分析

笔者收集的资料共有六十九个句子。该句子是从综合科的公司通知函与公司活动通知函采取的。然后笔者分析每个句子的翻译策略（参见附录 3），在下表格可以看到翻译转换的结果：

表格 4.12 翻译策略结果

号码	翻译转换类型	字数
1	一般性翻译	12
2	中性翻译	26
3	文化代替翻译	1
4	借词翻译	0
5	相关词翻译	6
6	无关词翻译	0

7	删除词翻译	19
8	插图翻译	0

从以上表格来看，任抹红狮水泥有限公司通知函与活动通知函中最多发现的翻译策略是中性翻译，总共有二十六句子。其次是删除词翻译，总共有十九句子。接着是一般性翻译总共有十二句子。然后有相关词翻译，共有六句子。文化代替翻译共有一句子。最后有借词翻译、无关词翻译与插图翻译翻译，该文件没有发现无关词翻译与插图翻译的翻译策略类型。笔者将分析每个策略，无关词与内插图部分笔者在此研究略不谈，因为资料上没发现此策略。在三件任抹红狮水泥有限公司综合科文件中，笔者没发现借词翻译、无关词翻译与插图翻译的策略。根据 Baker (2018) 的说明借词翻译是对于翻译文化特定的事物非常有帮助，由于这种策略保留了源语言中的术语。在这种文件笔者没发现翻译者使用借词翻译来翻译目标语，全部的句子都是使用中文的句子。没有从印尼语或英文的词来借才翻译。

其次，无关词翻译也没发现在这三种文件。根据 Baker (2018) 的说明借无关词翻译策略使用与在源语言中不存在目标语中的含义。但是在分析的时候所有的词汇使用都是按照源语言的意思。最后是插图翻译也没发现在这三种文件。根据 Baker (2018) 的说明插图翻译是用于翻译难以翻译的术语。这种策略是用成语来解释难以理解的词。这种方法是用于帮助读者明白源语言的句子。但是在分析时笔者没有发现翻译者使用这种策略。按照理论与分析，这三件文件没有发生借词翻译、无关词翻译与插图翻译。

4.2.1 一般性翻译

根据 Baker (2018) 的解释，一般性翻译是用来比较简单的词汇来翻译源语言的句子。笔者发现有些句子是发生了一般性翻译在初稿到终稿文件。在下面的分析，笔者只举例两个，因为大部分的例子都有相同的问题。

a. 附录 4 文件 1 6 号

初稿	终稿
如果外部人员需要在食堂用餐，因为工作需要，负责的部门请前往综合科办公室办理用餐券领取手续	外来人员因业务等需要到食堂用餐的，由业务部门到综合科办理餐券领用手续

在初稿句子的翻译策略比较复杂，由于用的句子更难以及没有直接达到源语言的意思。该句子证明 Baker(2018)的说明，每个句子不需要每个单词翻译，但是能直接翻译重点的意思。“如果外部人员需要在食堂用餐”该句子包含比较复杂的结构以及没直接达到意思，所以在终稿翻译成“外来人员因业务等需要到食堂用餐的”更有具体的意思。在终稿的句子翻译表示如果有外来人来到公司关于业务的事情要在公司食堂吃饭，就给更整体的对象是谁。但是在初稿只表示外来人而已，没有解释谁的外来人。

在初稿写“负责的部门请前往综合科办公室办理用餐券领取手续”变成“由业务部门到综合科办理餐券领用手续”表示有更容易理解的翻译。由于在目标语言中在终稿的句子翻译更合适目标语的句子结构与写方法以及使用比较普通的词汇。

b. 附录 4 文件 2 7 号

初稿	终稿
活动结束后，返回工厂	活动结束后，集合返厂

这种句子“活动结束后，返回工厂”翻译到“活动结束后，集合返厂”发生了一般性翻译。根据 Baker(2018)的说明，一般性翻译使用比较普通的句子来翻译。“返回工厂”这句话在看文件的情况是用来在比较正式的气氛。该句子的全意思只是回到工厂。但是在终稿“集合返厂”虽然该句子包含比较简单与容易理解的意思，它也表现比较具体的意思。在终稿的句子意思更具体由于它解释不仅返回工厂而已，但是还表示全员工必须先一起集合在摸一个地方，然后才一起回工厂。在这种一般性翻译表明发现了翻译的时候必须有简单，容易理解甚至包含比较具体的意思来帮助读者看得懂。

4.2.2 中性翻译

根据 Baker (2018) 的解释，中性翻译是用于轻易理解的词汇。这些词汇通常用于比较正式的情境。笔者发现有些句子是发生了中性翻译在初稿到终稿文件。在下面的分析，笔者只举例三个，因为大部分的例子都有同样的问题。

a. 附录 4 文件 2 3 号

初稿	终稿
加强员工之间的沟通，提升员工的团结	加强员工间沟通交流，提升团队凝聚力

这种句子“之间”翻译到“间”发生了中性翻译。该句子证明 Baker(2018)的说明，翻译目标语言必须能够复合情况，特别是用正式的句子。在汉语的语法“之间”经常被省略而不失去“之间”的原本意思。“之间”省略到“间”但是在终稿的句子意思都保留相

同的含义。虽然在终稿比较短，但是意思一样与帮助读者更轻易理解句子的意思，加上表示更正式的格式。然后，“之间的沟通”被翻译为“间沟通交流”，这表明在最终文件中添加了“交流”一词，以使阅读上下文更具体和更清晰地表达源语言的意思。通过添加这个词，读者也更容易理解中性翻译的含义。最后，句子“员工的团结”被翻译为“团队凝聚力”，以更具体地解释该活动的目的。句子“团队凝聚力”意味着增强同事之间的紧密程度，这包含了比仅仅建立交流更重要的含义。而“员工的团结”仅指员工之间的团结。

b. 附录 4 文件 2 10 号

初稿	终稿
工作 责任	工作 职责

该句子“工作责任”翻译到“工作职责”发生了中性翻译。根据 Baker(2018)的说明，中性翻译使用比较正式的句子。“责任”这句话在看文件的情况是用来在比较轻松的气氛。“责任”这词翻译为“职责”是用来中性翻译的例子。虽然这两种句子含有一样的意思，但是更深入的分析来看“责任”更合适用在比较普通的情况，它包含了一般性的翻译。而“职责”更合适用在比较正式的情况。加上，“职责”的词表示了比较仔细地解释，它解释了职位相关的任务。在中性翻译策略中，选用“职责”的词可以帮助读者理解原文的意思，也能帮助在特定的原文含义，而不会添加太多可能不在原始文本中的解释。因此，从责任到职责的转变可以被视为在特定上下文中澄清和保持翻译准确性的努力，这符合中性翻译的原则。

4.2.3 文化代替翻译

根据 Baker (2018) 的解释，文化代替翻译是使用接近目标语言的翻译术语以使读者有更好地理解，特别是在文化句子相关。笔者发现有句子是发生了文化代替翻译在初稿到终稿文件。在下面的分析，笔者只谈一个例子，由于从文件 1 到文件 3 只有一个句子发生了文化代替翻译的策略。

a. 附录 4 文件 3 1 号

初稿	终稿
开斋节 2023 年即将到来，考虑到印度尼西亚员工能够和平、喜庆地庆祝 开斋节 ，有关开斋节假期的通知	2023 年 开斋节 将近，为让印尼籍员工过一个欢乐、祥和的 开斋佳节 ，同时保证节日期间公司各项工作正常进行，现就开斋节放假事宜通知如下

该句子使用了文化代替翻译。在这两份文件中，关于目标语言中的节日的提及没有发生变化，仍然使用“开斋节”。根据 Baker(2018)的说明，文化代替翻译是使用目标语言的文化词翻译。这种翻译正确地传达了目标语言中的节日或文化。在最终文件中添加了“佳节”一词，以强调在庆祝这一节日时的快乐。这不仅仅是一种普通的节日庆祝，而是给人一种更加热闹和愉快的印象。

4.2.4 相关词翻译

根据 Baker (2018) 的解释，相关词翻译是使用相关词进行翻译的策略通常在翻译者以不同形式解释源语言的含义。笔者发现有些句子是发生了相关词翻译在初稿到终稿文件。

在下面的分析，笔者只举例两个，因为大部分的例子都有相同的问题。

a. 附录 4 文件 1 11 号

初稿	终稿
如果生产线员工因工作原因无法前往食堂，该部门的负责人将安排一名员工提前半小时去取餐和刷餐卡	生产线员工因工作原因不能到食堂用餐的，由部门负责人安排人员在每餐开饭前半小时到食堂打包，先刷卡后取餐

该句子使用相关词翻译。在初稿文件中只写了“去取餐和刷餐卡”，可是在终稿文件加上更仔细与更高级的句子。在终稿却写“到食堂打包，先刷卡后取餐”。根据 Baker (2018) 的说明，相关词翻译是使用差不多一样的词来翻译，但是还包含同样的意思。由于缺乏足够详细的解释，关于所采取行动的活动缺乏清晰度。但在最终文件中，译者将翻译与初始文件中的文本情境和源语言联系起来。因此，在最终文件中，更详细地描述了实际活动情况。在初稿文件中，翻译者使用的句子似乎更容易理解，但根据 Baker 提出的相关词翻译的理论，最终稿的翻译更深入，因为翻译者在选择翻译词汇时与源语言更贴近，更符合自然语言使用习惯。

b. 附录 4 文件 2 5 号

初稿	终稿
从员工宿舍一起出发	从员工宿舍统一乘坐车辆出发

该句子使用相关词翻译。在初稿文件中翻译者只翻译到“一起”而已，但是在终稿文件中却被翻译者改成“统一乘坐车辆”。这证明 Baker (2018) 的说明，相关词翻译使用的句子是轻易理解与比较普通的。在初稿虽然使用的句子已经普通是“一起出发”，但是还没那么深入。相反，在终稿文件写“统一乘坐车辆”，使用的句子比较多与比较高级。

虽然在终稿文件使用的词比较高级，但是描述的源语言更清楚。不仅描述“一起出发”而已，但是还描述如何出发。

4.2.5 删除翻译

根据 Baker (2018) 的解释，删除翻译是删除不需要翻译的源语言句子但是还保留相同的意思。笔者发现有些句子是发生了删除翻译在初稿到终稿文件。在下面的分析，笔者只举例两个，因为大部分的例子都有同样的问只删除不必需要翻译的词。

a. 附录 4 文件 1 12 号

初稿	终稿
严禁浪费食物，违者将由纪律部门负责人和食堂监督员处以罚款，罚款金额为每次 100,000 印尼盾至 200,000 印尼盾	严禁浪费食物，纪检主任、食堂主管有权对浪费行为处 Rp100,000-Rp200,000/次的罚款

该句子使用删除翻译。在初稿有几句子有被翻译，如“食堂监督员处以罚款”、“金额为每”与“印尼盾”，可是在终稿没有这些句子。这证明 Baker (2018) 的说明，关于删除翻译，有的句子不需要翻译，就直接省略。如果该句子翻译这些句子其实正确，但是把句子变成更长于更啰嗦。在终稿翻译者修改更短，把初稿不必翻译或者太长的句子。

b. 附录 4 文件 3 5 号

初稿	终稿
4 月 19 日和 4 月 20 日上班的员工，将根据公司规定提供假日补贴，以指定的休假期间	4 月 19 日-4 月 20 日、放假期间上班的员工按公司规定发放节假日补贴

该句子使用删除翻译。在初稿有“以指定的休假期间”，可是在终稿没有这句话。因为在终稿里面已经有“公司规定发放节假”这个句子，所以省略了“以指定的休假期间”。根据 Baker(2018)的说明，删除翻译不是把原本的某些内容删除，但是减少不需要翻译的句子而保留相同的意思。如果该句子按照初稿的翻译“以指定的休假期间”也是正确，可是最好缩短变成“公司规定发放节假日补贴”。为了句子又短又清楚，可以省略冗余信息。